

Peter Waterhouse

Internationalität, Interkulturalität und Multisprachigkeit ist wohl das Schicksal Peter Waterhouses. Er ist der Sohn eines britischen Offiziers und einer Österreicherin, wuchs zweisprachig auf, verbrachte seine Kindheit und Jugend in Singapur, in Berlin, in Niedersachsen und in Wien, studierte an der Universität Wien und an der Universität Southern California (Los Angeles) Germanistik und Anglistik, promovierte an der Universität Wien mit einer Arbeit über die Utopie in der Lyrik Paul Celans. Peter Waterhouse verfasst Lyrik, Essays, Erzählungen, Theaterstücke, Sachbücher und Romane; daneben übersetzt er aus dem Englischen und Italienischen. Seine Texte wurden ins Englische, Italienische, Schwedische, Ungarische, Norwegische und Dänische übersetzt. Er wurde mit seiner Literatur und Übersetzungen der Forscher, Entdecker und Sprecher der Übergangszonen.

Für eine Kostprobe:

<http://eipcp.net/transversal/0613/waterhouse/de>

Erhan Altan

Der prominente Kulturvermittler zwischen Österreich und der Türkei in den letzten zwanzig Jahren Erhan Altan wurde 1963 in Istanbul geboren. Er studierte an der Technischen Universität Istanbul und an der Technischen Universität Wien Elektrotechnik. Als Ingenieur von Beruf erlebte er mit dem Millennium eine Wende. Er legte seine bisherigen Beschäftigungen nieder und gab sich seinen literarischen Interessen hin. Er ist der Gründer der Wiener Übersetzungsgruppe, mit der er die Publikationen *Avusturya Deneysel Şiiri Seçkisi* [2006] eine Auswahl der österreichischen experimentalen Poesie und *Gelenekle Deney* [2008] Experiment mit Tradition geschaffen hat, die die neueren Richtungen der türkischen Poesie stark in Bewegung brachten und beeinflussten. Davor übersetzte er mit Selda Saka *Kontrapunkt 1* [2003] eine Auswahl der österreichischen experimentalen Poesie und *tutanak* [2004] von Heimrad Bäcker, dessen 2. Auflage bereits dieses Jahr vom Verlag *Dünyadan Çıkış* herauskam, womit er die von ihm gegründete Serie *Avusturya Kitaplığı* fortzusetzen begann. Er ist der Verfasser der Bücher *Sıfırlı Yıllarda Şiirimizde Deney/im* [2013] über die experiment/ale in unserer Poesie in Jahren mit Nullen, das Interview mit Tomris Uyar über Turgut Uyar *ben koşarım aşağılara, koşarım* [2013]; über die türkischer Poesie der Fünfziger in Ankara *Sanatımızda Bir Dönemeç: 50'li Yıllar, Ankara* [2014]; und letztendlich seine Thesen über Garip/die Fremdartigen *Bu Gece Neden Uyuyamıyorum Evimdeki Yatağımda* [2016]; das in diesem Jahr den ersten Mehmet H. Doğan Literaturforschungspreis der Nilüfer Kütüphane (Bibliothek in Nilüfer/ Bursa) gewonnen hat.

Für eine Rezension:

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=341>

Peter Waterhouse

Uluslar- kültürler- ve diller-arasılık **Peter Waterhouse**'un yazgısı gibidir: Britanyalı bir subayla Avusturyalı bir anneden dünyaya gelmiş, iki dilli büyümüş, çocukluk ve gençliğini Singapur, Berlin, Aşağı Saksonya ve Viyana'da geçirmiş, Viyana ve Southern California (Los Angeles) üniversitelerinde İngiliz ve Alman Dili ve Edebiyatı okumuştur. Doktorasını 1984 yılında "Paul Celan'da Ütopya" adlı çalışmasıyla Viyana Üniversitesi'nden alan Waterhouse şiir, deneme, anlatı, drama roman gibi, edebiyatın hemen bütün yaratıcı alanlarında etkinlik içindedir. İngilizce ve İtalyancadan yaptığı çeviriler arasında Michael Hamburger, Andrea Zanzotto, Biagio Marin, Allen Ginsberg, Gerard Manley Hopkins gibi önemli isimler bulunur. Kendi yapıtları da İngilizceye, İtalyancaya, Macarcaya, İsveççeye, Norveççeye, Dancaya çevrilmiştir. Edebiyatında ve çevirilerinde ara bölgenin araştırmacı, kâşifi ve sözcüsü olmuştur.

Yazı örneği için:

http://eipcp.net/transversal/0613/waterhouse/waterhouse_tu

Erhan Altan

Erhan Altan, son yirmi yılın Avusturya -Türkiye arasındaki en önemli kültür emekçilerindedir. 1963'te İstanbul'da doğdu. İstanbul Teknik Üniversitesi'nde Elektrik Mühendisliği ve Viyana Teknik Üniversitesi'nde Elektroteknik okudu. Mühendis olarak sürdürdüğü meslek hayatına 2000'li yıllardan itibaren yazma ve çeviri uğraşlarını yerleştirdi. Viyana Çeviri Grubu'nu kurarak Türkiyedeki yeni şiir yönelimlerini hareketlendirecek ve etkileyecek olan *Avusturya Deneysel Şiiri Seçkisi* [2006] ve *Gelenekle Deney* [2008] kitaplarını çıkardı. Bu kitapların öncesinde ki yayımları arasında Selda Saka ile birlikte yaptığı Avusturya deneysel şiir seçkisi *Kontrapunkt 1* [2003] ve bu yıl ikinci baskısını yaparak Avusturya Kitaplığı serisini Dünyadan Çıkış Yayınları'nda sürdüren Heimrad Bäcker'in *tutanak'ı* [2004] bulunur. *ölçü kaçarken* [2011]; 2000'lerin ilk on yılının deneysel şiiri üzerine incelemelerden oluşan *Sıfırlı Yıllarda Şiirimizde Deney/im* [2013]; Turgut Uyar üzerine Tomris Uyar'la söyleşi *ben koşarım aşağılara, koşarım* [2013]; Ahmet Oktay, İlhan Usmanbaş, Lütfü Günay'la söyleşiler *Sanatımızda Bir Dönemeç: 50'li Yıllar, Ankara* [2014], yazarın şiir ve sosyal tarih üzerine denemelerden oluşan diğer kitaplarıdır. Son çalışması *Bu Gece Neden Uyuyamıyorum Evimdeki Yatağımda* [2016], Bursa Nilüfer Kütüphanesi'nin ilk Mehmet H. Doğan şiir eleştirisi ödülünü kazanmış olan (2017), Garip hareketi üzerine tezlerini ortaya koyduğu kitabıdır.

Yazı örneği için:

<http://t24.com.tr/k24/yazi/etkinin-eti-ve-ket,131>